



《白领英语 轻悦读系列》

相逢是首歌₂

*A Meeting as
Pretty as Songs*

王 焱 王海娜 等 编



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn





《白领英语 轻悦读系列》

相逢是首歌²

A Meeting as
Pretty as Songs

王 烨 王海娜 等 编



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书精选了 60 余篇中英文对照的英文情感美文,让人们在欣赏美文的同时感受最真挚、最温暖的情谊。

本书适用于希望提高英语水平的广大英语爱好者日常学习和休闲阅读。

图书在版编目(CIP)数据

相逢是首歌 / 王烨等编. —北京:中国水利水电出版社,
2008

(白领英语轻悦读系列)

ISBN 978-7-5084-5598-3

I. 相… II. 王… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—
作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 071784 号

书 名	白领英语轻悦读系列 相逢是首歌
作 者	王烨 王海娜 等 编
出版发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路6号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 63202266 (总机)、68367658 (营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	贵艺图文设计中心
印 刷	北京市地矿印刷厂
规 格	170mm×235mm 16开本 13印张 237千字
版 次	2008年7月第1版 2008年7月第1次印刷
印 数	0001—5000册
定 价	29.80元 (含光盘)

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

白领英语轻悦读系列

相逢是首歌

主 编：	王 烨				
编 委：	王 烨	王海娜	塔 焕	李云鹏	
	刘 恒	王 月	雷 涛	韩伟民	
	毛 晗	赵国亚	郑崑琳	芦 涵	
	郭立萍	王福强	李宇环	艾 静	
	陈轶斐	郑 炎	郭 丹	郭宗炎	
	侯卫群				

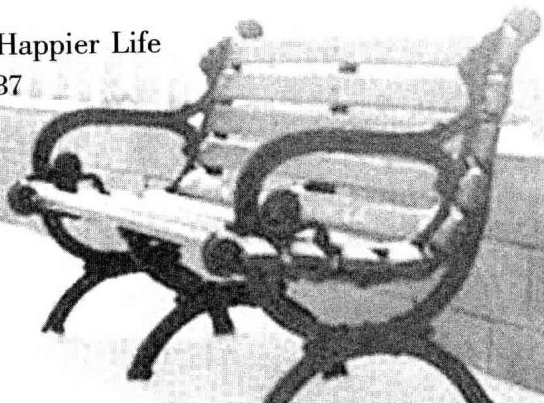
CONTENTS

目 录

- ◆ A Forever Friend
永远的朋友 / 1
- ◆ Friends
朋友 / 4
- ◆ IF and WHEN
“如果”与“当” / 5
- ◆ Companionship of Books
与书的友谊 / 9
- ◆ A Glass of Milk
一杯牛奶 / 13
- ◆ A Brother Like That
像他那样的兄弟 / 16
- ◆ The Colors of Friendship
友谊之色 / 19
- ◆ Choosing Friends
选择朋友 / 23
- ◆ Friendship
友谊 / 25
- ◆ How to Forge Your Friendship
如何加深你的友情 / 27
- ◆ A Friend Is a Present Which You Give Yourself
朋友是你送给自己的礼物 / 29
- ◆ A Boy and His Tree
一个男孩子和树 / 31
- ◆ My Best Friend Arnold
我最好的朋友阿诺德 / 34
- ◆ The Gift
礼物 / 38
- ◆ The Aria
独唱曲 / 42

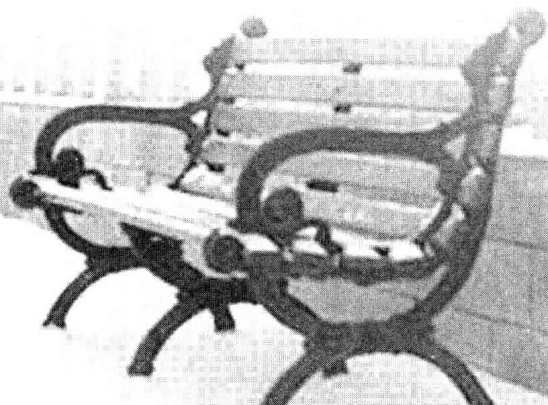
CONTENTS

- ◆ Gossip
闲言碎语 / 46
- ◆ Sand and Stone
沙子和石头 / 48
- ◆ Christmas Morning
圣诞节的早晨 / 50
- ◆ The Most Beautiful Heart
最美丽的心 / 55
- ◆ Let Us Smile
让我们微笑 / 58
- ◆ A Life-saving Smile
救命的微笑 / 60
- ◆ A Lifetime Friendship
一生的友谊 / 63
- ◆ I Want to Know
我想知道 / 66
- ◆ Friendship Lives on
永恒的友谊 / 69
- ◆ If I Knew It Would Be the Last Time
假如我知道，这是最后一次 / 72
- ◆ Life's Journey
生命的旅程 / 75
- ◆ Reason, Season and Lifetime
与我同行 / 77
- ◆ Tribute to Dogs
狗之颂 / 79
- ◆ About Karen
关于凯伦 / 82
- ◆ Choice of Companions
慎择友人 / 85
- ◆ Sow the Seeds of a Higher and Happier Life
撒播美好幸福生活的种子 / 87
- ◆ The Song of Friendship (1)
友谊之歌 (1) / 90
- ◆ The Song of Friendship (2)
友谊之歌 (2) / 92



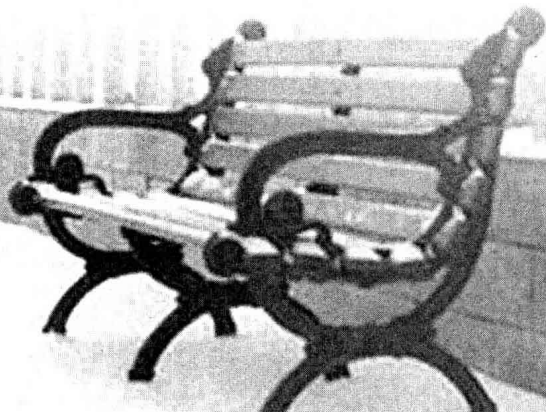
CONTENTS

- ◆ The Song of Friendship (3)
友谊之歌 (3) / 93
- ◆ The Song of Friendship (4)
友谊之歌 (4) / 94
- ◆ The Song of Friendship (5)
友谊之歌 (5) / 95
- ◆ Friendship Is Like the Breeze
友谊如微风 / 96
- ◆ A Friend Is... (A to Z)
朋友是…… / 97
- ◆ These Things Shall Never Die
这些美好不会消逝 / 100
- ◆ On Friends
论朋友 / 102
- ◆ A Plea
一个请求 / 103
- ◆ No Greater Love
爱莫大焉 / 110
- ◆ Friendship Is the Precious in My Life
友谊——我最宝贵的财富 / 114
- ◆ The Silence of Male's Friendship
男人间无声的友谊 / 120
- ◆ Friendship Is a Diamond
友情如钻石 / 122
- ◆ To My Friends
致朋友 / 123
- ◆ True Friend
真正的朋友 / 125
- ◆ Happiness among Friends
快乐在朋友中 / 127
- ◆ How about Friendship
友谊是什么 / 130
- ◆ A Journey of Friendship
友谊之旅 / 132
- ◆ The Light of Friendship
友谊之光 / 135



CONTENTS

- ◆ Love and Friendship
爱情和友情 / 137
- ◆ Friendship vs. Love
友谊与爱情 / 139
- ◆ Friendship (1)
友谊 (1) / 141
- ◆ Friendship (2)
友谊 (2) / 143
- ◆ Friendship (3)
友谊 (3) / 145
- ◆ The Best of Friends
朋友的问候 / 147
- ◆ If I Could Catch a Rainbow
如果我能抓住彩虹 / 149
- ◆ On Friendship
论友谊 / 151
- ◆ The Proverb of Friendship
友谊的谚语 / 164
- ◆ Ode to Joy
欢乐颂 / 171
- ◆ Handsome Friend
漂亮的朋友 / 175
- ◆ The Arc Angels
亚克天使 / 182
- ◆ Let Nothing Pass for Every Hand
在人间传递温情 / 185
- ◆ Life Is Beautiful
美丽人生 / 188
- ◆ Happiness Will Come Again
快乐会重来 / 193
- ◆ The Last Rose of Summer
夏日最后的玫瑰 / 195
- ◆ Because of His Love
因爱之名 / 197
- 后记 / 200





A Forever Friend

永远的朋友

A friend walks in when the rest of the world walks out.

别人都走开的时候，朋友仍与你在一起。

Sometimes in life,

有时候在生活中，

You find a special friend,

你会找到一个特别的朋友，

Someone who changes your life just by being part of it;

他成为你生活中的一部分，因此改变了你整个的生活；

Someone who makes you laugh until you can't stop;

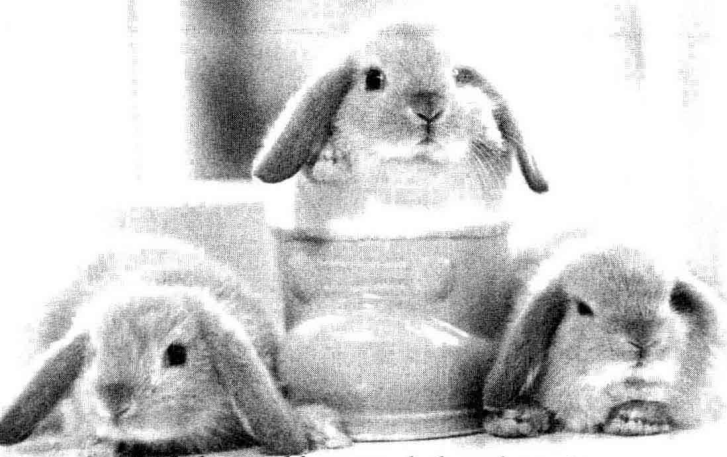
他会把你逗得开怀大笑；

Someone who makes you believe that there really is good in the world;

他会让你相信人间有真情；

Someone who convinces you that there really is an unlocked door just waiting for you to open it.

他会让你确信，真的有一扇不加锁的门，在等待着你去开启。



This is forever friendship.

这就是永远的友谊。

When you're down,

当你失意，

And the world seems dark and empty,

当世界变得黯淡与空虚，

Your forever friend lifts you up in spirits and makes that dark and empty world suddenly seem bright and full;

你永远的朋友会让你振作起来，原本黯淡、空虚的世界会顿时变得明亮和充实；

Your forever friend gets you through the hard times, the sad times, and the confused times.

你永远的朋友会与你一同度过困难、伤心和烦恼的时刻。

If you turn and walk away,

当你转身走开时，

Your forever friend follows;

你永远的朋友会紧紧相随；

If you lose your way,

当你迷失方向时，

Your forever friend guides you and cheers you on;

你永远的朋友会引导你，激励你；

Your forever friend holds your hand and tells you that everything is going to be okay.

你永远的朋友会握着你的手，告诉你一切都会好起来的。





And if you find such a friend,

如果你找到了这样的朋友，

You feel happy and complete,

你会快乐，觉得人生完整，

Because you need not worry.

因为你无需再忧虑。

You have a forever friend for life,

你拥有了生命中一个永远的朋友，

And forever has no end.

永无止境。



Friends

朋友

A true friend is someone who reaches for your hand and touches your heart.
真正的朋友是一个可以援手帮助并感动你心扉的人。

There's always going to be people that hurt you, so what you have to do is keep on trusting and just be more careful about who you trust next time around.
别人常常伤害你，所以你该继续付出信任，并小心挑选你下次信任的人。

Make yourself a better person and know who you are before you try and know someone else and expect them to know you.

在你想了解别人也想让别人了解你之前，先完善并了解你自己。

Remember: whatever happens, happens for a reason.

要记住：任何事情的发生都有因而起。

How many people actually have 8 true friends? Hardly anyone I know. But some of us have all right friends and good friends.

有多少人可以拥有 8 个真正的朋友？就我所知少之又少。但我们会有泛泛之交和好友。





IF and WHEN



“如果”与“当”

Catherine Pulsifer

凯瑟林·普斯法尔

IF and WHEN were friends. Every week they met and had lunch. Their conversation usually centered on all the things they were going to achieve. They both had many dreams and they loved to talk about them.

This particular Saturday when they met. WHEN sensed that IF was not in a great mood. As usual, they sat at the table reserved for them and ordered their lunch. Once they placed their order, WHEN questioned IF: “IF, what is wrong with you? You don’t seem your usual cheery self?”

IF looked at WHEN and replied, “I’m not sure. I just don’t feel like I am making any progress. This last week I saw a course I wanted to take if only I had the time to take it.”

WHEN knew exactly how IF felt. “Yeah,” replied WHEN, “I too saw a course and I am going to register when I get enough money together.” WHEN then said, “Well, what about that new job you were going to apply for? You were so excited about it last week, did you apply?”

IF responded, “If my computer didn’t break down last week, I would have applied. But, my computer is not working, so I could not type my resume.”

“Don’t worry about it, IF, when you are ready another job will come through. I have been thinking about looking for another job also, but I will wait

and when the weather gets nicer I will look then.” WHEN then went on to tell IF about his week, hoping that it would cheer him up a bit.

The man at the next table couldn't help overhear WHEN and IF. They both were talking about when this and if that, finally he couldn't take it anymore. “Excuse me gentlemen,” the man said. IF and WHEN both looked at the man and wondered what he wanted. The man continued, “I'm sorry, but I couldn't help hearing your conversation. I think I know how you could solve your problems.”

IF smiled and thought, how could a complete stranger know how to solve all of their problems. If only he knew. When he realized the challenges they faced there was no way he could solve their problems! Curious, IF asked the gentleman, “How do you think you can solve our problems?”

The gentleman smiled and said, “You only need listen to yourselves. It reminds me of an old proverb:

‘If and When were planted, and nothing grew.’”

IF and WHEN looked puzzled. The gentleman smiled and said, “Start counting how many times you use the words ‘if’ and ‘when’. Rather than thinking ‘if and when’, start doing, take action, stop talking about ‘if and when’.”

IF and WHEN both looked surprised, and suddenly realized that what the gentleman had said was so true. Both of them were guilty of thinking, acting and living their life for the “ifs and whens”. The gentleman left and IF and WHEN's conversation changed. They made a pact that when they met for lunch next week, there would be no “ifs and whens”; they would only talk about what they accomplished!

“如果”与“当”是朋友。每周他们都会相聚并共进午餐。他们的话题通常都围绕他们打算完成的事情展开。他们都拥有很多梦想并且热衷于讨论





他们。

正好就在这个星期六，他们又见面了。“当”感觉到“如果”心情不好。和平常一样，他们在预定好的餐位上就座，然后点他们的午餐。他们一点完餐，“当”就问“如果”：“‘如果’，你怎么啦？你好像没有平时那样开心。”

“如果”看着“当”答道：“我也不知道，我只是感觉没有取得任何进展。上周，我发现了一个我想参加的课程，如果我有时间参加就好了。”

“当”完全理解“如果”的感受。“是啊，”“当”答道，“我也发现了一个不错的课程。当攒够钱的时候，我就去报名。”“当”接着说道：“那么，你打算申请的那份新工作怎么样了？你上周对那个工作那么兴奋，你申请了吗？”

“如果”答道：“如果我的电脑上周没坏，我早就申请了。但我电脑坏了，所以我没办法打简历。”

“‘如果’，不要担心，当你准备好了，还会有其他工作的。我也一直在考虑找份新工作，但是我打算等到天气好转以后再去看看。”“当”接着继续跟“如果”说起这周的情况，希望这会令他高兴和振作一点。

坐在旁边桌子的人忍不住旁听了“当”和“如果”的谈话。他们一直在讨论“当”这样和“如果”那样，到最后他再也听不下去了。“打扰了，先生们，”那人说道。“如果”和“当”都看着那个人，不知道他想做什么。那个人继续说道：“对不起，但是我禁不住听到了两位的谈话。我认为我知道怎样解决你们的问题。”

“如果”微微一笑，心想一个完全陌生的人怎么可能知道如何解决他们所有的问题。但愿他知道。当他知道他们所面临的麻烦



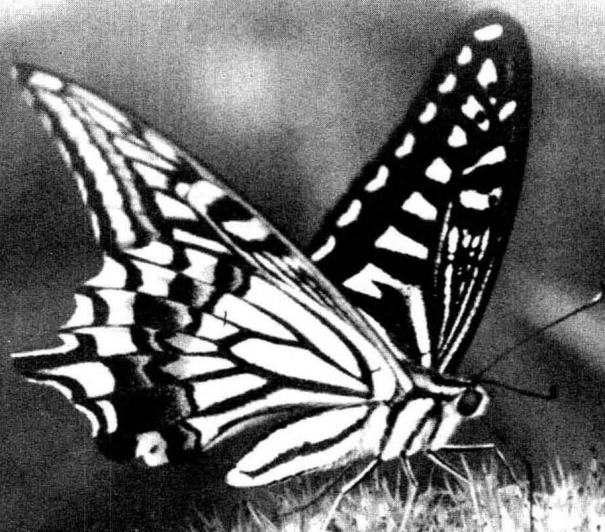
后，他根本不可能知道该如何解决这些难题。出于好奇，“如果”问那位先生：“你觉得应该怎样解决我们的问题呢？”

那位先生笑着答道：你们只需要听你们自己的就行了。这使我想起了一句老话：

“种下的是‘如果’和‘当’，长出来的是一事无成。”

“如果”和“当”看起来很迷惑。那位先生微笑着继续说道：“开始算算看，你们用过多少次‘如果’和‘当’吧。与其在考虑‘如果’和‘当’，不如现在就开始采取行动，停止讨论‘如果’和‘当’。”

“如果”和“当”看起来都很惊讶，突然，他们意识到那位先生所说的话是正确的。他们都为自己因种种“如果”和“当”而思考、行动和活着而感到愧疚。那位先生离开了，“如果”和“当”的话题也改变了。他们约定，当他们下周碰面时，将不再有“如果”和“当”了，他们将讨论他们已经完成和取得了什么。



Companionship of Books

与书的友谊

Samuel Smiles

塞缪尔·斯迈尔斯

A man may usually be known by the books he reads as well as by the company he keeps, for there is a companionship of books as well as of men, and one should always live in the best company, whether it be of books or of men.

A good book may be among the best of friends. It is the same today that it always was, and it will never change. It is the most patient and cheerful of companions. It does not turn its back upon us in time of adversity or distress. It always receives us with the same kindness, amusing and instructing us in youth, and comforting and consoling us in age.

Men often discover their affinity to each other by the love they have each for a book — just as two persons sometimes discover a friend by the admiration which both have for a third. There is an old proverb, “Love me, love my book.” The book is a truer and higher bond of union. Men can think, feel, and sympathize with each other through their favorite author. They live in him together, and he in them.

“Books,” said Hazlitt, “wind into the heart; the poet’s verse slides in the current of our blood. We read them when young, we remember them when old. We read there of what has happened to others, we feel that it has happened to ourselves. They are to be had very cheap and good. We breathe but the air of